

БУКВАЛИЗМЫ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Кан Виктория Вячеславовна

*Студентка факультета романо-германских и славянских языков
Андижанского государственного института иностранных языков
k.viktoriya017@gmail.com*

Научный руководитель: Эгамова Н.Т.

*Преподаватель факультета романо-германских и славянских языков
Андижанского государственного института иностранных языков*

Аннотация: Статья посвящена явлению буквализма в переводе — дословной передаче текста, нарушающей нормы и стилистику языка перевода. Рассматриваются основные типы буквализмов: лексический, грамматический, фразеологический, стилистический и прагматический. Приводятся примеры ошибок, возникающих при буквальном подходе. Освещаются взгляды отечественных и зарубежных учёных (В.Н. Комиссаров, А.В. Фёдоров, Л.С. Бархударов, Юджин Найда, Питер Ньюмарк) на перевод и эквивалентность. Подчёркивается важность осознанного и творческого подхода к переводу.

Ключевые слова: перевод, буквализм, эквивалентность, трансформация, фразеологизмы, стилистика, Комиссаров, Фёдоров, Бархударов, Найда, Ньюмарк.

Перевод — это не механическая замена слов с одного языка на другой, а сложный процесс, включающий понимание, интерпретацию и пересоздание текста с сохранением его смысла, стиля и функции. Современное переводоведение рассматривает перевод как разновидность речевой деятельности, в которой создаётся вторичный текст на другом языке, максимально приближённый к оригиналу по содержанию и воздействию на читателя.

В.Н. Комиссаров подчёркивает, что перевод — это «процесс и результат речевой деятельности, заключающейся в пересоздании текста на одном языке, соответствующего по содержанию и функционально-стилистическим характеристикам тексту на другом языке» [1, с. 135]. Таким образом, основное внимание уделяется не только передаче фактов, но и сохранению прагматических и стилистических функций оригинала.

А.В. Фёдоров определяет перевод как «воспроизведение на другом языке, с помощью соответствующих средств, смыслового содержания и стилевых особенностей оригинала» [2, с. 18]. По его мнению, перевод не может быть дословным — он требует использования различных преобразований

(трансформаций), позволяющих передать структуру и выразительность текста средствами другого языка.

Л.С. Бархударов, в свою очередь, делает акцент на сохранении смысла при формальных изменениях: «Перевод — это процесс замены речевого произведения на одном языке речевым произведением на другом языке при неизменности плана содержания» [3, с. 9]. Это означает, что содержание текста должно быть передано, даже если для этого требуется изменить структуру высказывания или использовать иные языковые средства.

Современное переводоведение основано на трудах многих выдающихся исследователей, как отечественных, так и зарубежных. Среди них особое место занимают В.Н. Комиссаров, А.В. Фёдоров и Л.С. Бархударов, с одной стороны, и Юджин Найда и Питер Ньюмарк — с другой. Каждый из них предложил собственное определение перевода, опираясь на цели, задачи и природу этой деятельности.

Комиссаров рассматривает перевод как многоуровневый речевой процесс, в котором воссоздаётся содержание, структура и функция оригинала. Он даёт следующее определение: «Перевод — это процесс и результат речевой деятельности, заключающейся в пересоздании текста на одном языке, соответствующего по содержанию и функционально-стилистическим характеристикам тексту на другом языке» [1, с. 135]. Комиссаров подчёркивает, что перевод должен быть не только точным в передаче информации, но и функционально адекватным, то есть сохранять назначение текста. Он выделяет несколько уровней эквивалентности: от лексико-семантического до прагматического, и считает, что именно функциональная эквивалентность должна быть приоритетом переводчика.

Фёдоров — один из первых систематизировал основы переводческого процесса. Он определяет перевод как: «Воспроизведение на другом языке, с помощью соответствующих средств, смыслового содержания и стилистических особенностей оригинала» [2, с. 18]. Особенность подхода Фёдорова — в акценте на выразительность текста. Он подчеркивает, что каждый язык по-своему структурирует высказывание, и потому дословный перевод невозможен без искажения смысла. Он вводит понятие переводческих трансформаций, без которых невозможно добиться эквивалентности между языками. Бархударов делает акцент на неизменности содержания при возможной трансформации формы. Его определение звучит так: «Перевод — это процесс замены речевого произведения на одном языке речевым произведением на другом языке при неизменности плана содержания» [3, с. 9]. Он подчеркивает, что перевод невозможен без лексических и грамматических преобразований. Главной задачей переводчика становится адаптация смысла: необходимо не просто

заменить слова, а добиться того, чтобы перевод воспринимался естественно и точно.

Зарубежный лингвист и переводовед Юджин Найда предложил концепцию динамической (функциональной) эквивалентности, согласно которой цель перевода — вызвать у читателя ту же реакцию, что и оригинал у носителя исходного языка: «A translation should aim at producing the same response in the receptor as the original does in its audience» [4, p. 159]. Он разделял два подхода:

1. Формальная эквивалентность (близость к структуре оригинала);
2. Динамическая эквивалентность (адаптация под восприятие читателя).

Найда считал, что в большинстве случаев именно второй подход более уместен, особенно в переводе художественных и религиозных текстов.

Питер Ньюмарк — один из самых известных британских теоретиков перевода. Он выделял два основных типа перевода:

1. Семантический перевод — ближе к оригиналу;
2. Коммуникативный перевод — адаптированный под читателя.

Он писал: «Translation is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text» [5, p. 5]. Таким образом, Ньюмарк делал акцент на авторском намерении и считал, что задача переводчика — передать именно то, что хотел донести автор, а не только факты или слова.

Отечественные и зарубежные учёные подходят к определению перевода с разных сторон. Фёдоров и Бархударов акцентируют внимание на лингвистической и структурной стороне процесса, Комиссаров — на функциональности, тогда как Найда и Ньюмарк подчеркивают восприятие текста читателем и намерения автора. Современное переводоведение объединяет эти подходы, позволяя переводчику гибко применять разные стратегии в зависимости от жанра, цели и аудитории перевода.

В процессе перевода нередко возникает явление, называемое буквализмом — это дословная передача элементов оригинального текста на язык перевода без должного учёта различий между языковыми системами, нормами и культурными реалиями. Иначе говоря, буквализм — это попытка сохранить форму оригинала в ущерб его содержанию, коммуникативной функции или стилистической уместности в языке перевода.

С точки зрения переводоведения, буквализм — это не метод, а типичная ошибка, характерная в основном для начинающих переводчиков. Она возникает в тех случаях, когда перевод осуществляется путём механической подстановки слов или конструкций без необходимого преобразования, что может привести к искажению смысла, стилистическим сбоям или даже к абсурду.

А.В. Фёдоров подчёркивает: «Любой перевод представляет собой не

просто словесную замену, а сложную систему преобразований, подчинённых задаче передачи содержания и выразительных средств оригинала» [2, с. 76].

Следовательно, отсутствие таких преобразований и есть проявление буквализма. В.Н. Комиссаров отмечает, что буквализм препятствует достижению главной цели перевода: «Буквальный подход не обеспечивает адекватности перевода, поскольку не учитывает различия в функционально-стилистических характеристиках языков» [1, с. 117].

Л.С. Бархударов, рассматривая буквализм как следствие формального подхода, писал: «Буквальный перевод — это такое воспроизведение, при котором сохраняется языковая форма оригинала при игнорировании её коммуникативной функции» [3, с. 189].

Таким образом, буквализм — это некорректный тип перевода, при котором формальные элементы (слова, грамматические конструкции, порядок слов) переносятся в текст перевода без адаптации. Это может происходить:

- По незнанию норм языка перевода;
- Из стремления к дословности;
- Или в результате автоматического (машинного) перевода без редактирования.

Пример: Английское выражение *It goes without saying* дословно переводится как *Это идёт без говорения*, тогда как на русском корректный аналог — *Само собой разумеется*.

Пример: *To know something by heart* → *Знать что-то сердцем (буквально)* вместо *Знать наизусть*.

Буквализм в переводе может проявляться по-разному, в зависимости от того, на каком уровне происходит стремление к формальному соответствию оригиналу. Исследователи указывают, что буквальный подход затрагивает не только отдельные слова, но и целые грамматические конструкции, устойчивые выражения, стилистику текста и даже его коммуникативную направленность. Понимание разновидностей буквализмов помогает точнее определить, где именно нарушается принцип эквивалентности, и какие механизмы следует задействовать для их преодоления.

Одной из самых распространённых форм является лексический буквализм, при котором переводчик передаёт слова оригинала с опорой на их словарные значения, без учета контекста. Такая передача может выглядеть грамматически правильной, но в языке перевода она часто звучит неестественно или даже искажает смысл. Например, английское предложение *He made a mistake* при буквальном подходе превращается в *Он сделал ошибку*, хотя в русском языке принято говорить *Он ошибся*. Как подчёркивает А.В. Фёдоров: «Прямые словарные соответствия часто не передают функционального и стилистического

значения лексической единицы» [2, с. 90].

На уровне синтаксиса проявляется так называемый грамматический буквализм. В этом случае сохраняется структура предложения оригинала, что нередко нарушает нормы целевого языка. Например, фраза *This book is read by many people* при буквальном переводе становится *Эта книга читается многими людьми*, тогда как более естественным вариантом было бы *Эту книгу читают многие*. По мнению В.Н. Комиссарова, «структура высказывания должна соответствовать нормам и узусу языка перевода» [1, с. 121], иначе читатель сталкивается с нарушением языкового восприятия.

Особенно ярко буквализм проявляется при передаче устойчивых выражений. Фразеологический буквализм заключается в дословном переводе фразеологизмов, идиом или пословиц, смысл которых теряется при формальном подходе. Например, английская идиома *To kick the bucket*, означающая умереть, при буквальном переводе превращается в *Пнуть ведро*. Л.С. Бархударов указывает, что «фразеологизмы требуют особого подхода; буквальная передача разрушает их образность и коммуникативный эффект» [3, с. 195].

Ещё одной распространённой ошибкой является стилистический буквализм, при котором сохраняются элементы стиля оригинала, не соответствующие нормам и привычкам целевой аудитории. Это может быть чрезмерно официальное обращение, непривычные обороты или калькированные конструкции. Так, английское обращение *Dear Sir or Madam* дословно переводится как *Дорогой сэр или мадам*, тогда как в русском деловом языке корректнее будет *Уважаемые господа*. В.Н. Комиссаров подчёркивает, что «стилистическая эквивалентность важнее формального сходства» [1, с. 118].

Наконец, стоит упомянуть прагматический буквализм, который возникает при игнорировании цели высказывания и особенностей культурной ситуации. Переводчик сохраняет форму, но не передаёт смысловую нагрузку и интенцию. Так, английское выражение *Break a leg!*, являющееся пожеланием удачи, при буквальном переводе звучит как *Сломай ногу!*, что в русском языке воспринимается буквально и абсурдно. А.В. Фёдоров подчеркивает, что «прагматическая неадекватность делает перевод бессмысленным или даже комичным» [2, с. 92].

Буквализм может затрагивать разные уровни перевода — от лексического до прагматического — и в каждом случае он препятствует адекватной передаче содержания, функции и стиля оригинального текста. Знание этих разновидностей позволяет переводчику своевременно распознать потенциальную ошибку и применить соответствующую трансформацию, чтобы сохранить целостность и выразительность перевода.

Чтобы глубже понять, как буквализмы проявляются на практике,

обратимся к конкретным случаям, в которых дословный подход приводит к потере смысла, нарушению языковых норм или искажению стилистики. Подобные ошибки встречаются как в повседневных фразах, так и в официальной, художественной или деловой речи. Их объединяет одно — стремление к формальному соответствию оригиналу в ущерб коммуникативной и функциональной точности.

Одним из типичных проявлений буквализма является буквальный перевод общеупотребительных глагольных конструкций. Так, английское выражение *He made a mistake* нередко передаётся как *Он сделал ошибку*, что дословно верно, но в русском языке звучит неестественно. Более уместным вариантом будет *Он ошибся*, поскольку он соответствует языковой норме и передаёт ту же мысль в более привычной форме. Это пример лексического буквализма, когда слово или словосочетание переводятся без учета синтаксической или семантической адаптации.

Переходя к синтаксическим конструкциям, можно отметить, что калькирование структуры предложения также приводит к неестественности. В предложении *This book is read by many people* буквальный перевод звучит как *Эта книга читается многими людьми*, что формально допустимо, но громоздко и нехарактерно для русского языка. Гораздо естественнее сказать *Эту книгу читают многие*, адаптируя структуру под нормы целевого языка. Это пример грамматического буквализма, когда излишняя приверженность исходной конструкции снижает качество перевода.

Ещё более заметным буквализм становится при попытке перевести устойчивые выражения дословно. Идиома *It's raining cats and dogs*, если воспринимать её буквально — *Идёт дождь из кошек и собак*, — лишается всякого смысла. Только обращение к эквивалентному русскому фразеологизму — *Льёт как из ведра* — позволяет сохранить образность и суть выражения. Так проявляется фразеологический буквализм — стремление передать идиому буквально, игнорируя культурные и языковые особенности.

Нередко встречается и стилистический буквализм, особенно в официальной переписке. Английское приветствие *Dear Sir or Madam* при дословной передаче превращается в *Дорогой сэр или мадам*, что звучит чуждо для русской речевой практики. Более корректная адаптация — *Уважаемые господа* — сохраняет необходимый уровень вежливости и соответствует жанру текста. Здесь проявляется важность понимания стилистической эквивалентности, о которой говорят многие исследователи перевода.

Прагматический буквализм особенно опасен тем, что нарушает коммуникативное намерение высказывания. Выражение *Break a leg!*, используемое в английском языке как пожелание удачи, при буквальной

передаче — Сломай ногу! — выглядит не только абсурдно, но и агрессивно. В русском языке этому соответствует выражение Ни пуха, ни пера!, которое, несмотря на иные слова, передаёт ту же прагматическую функцию — пожелание успеха. В подобных случаях перевод требует культурной адаптации, а не дословности.

Примеры показывают, что буквализмы могут существенно нарушать цель перевода — сделать текст понятным, естественным и функционально эквивалентным. Даже при кажущейся точности, дословная передача часто искажает оригинальный смысл и делает перевод неадекватным. Преодоление буквализма требует не только знания лексики, но и способности анализировать контекст, понимать намерения автора и владеть выразительными средствами языка перевода.

В ходе рассмотрения темы буквализмов стало ясно, что дословный перевод, лишённый учёта контекста, нормы языка и коммуникативной цели, чаще всего ведёт к ошибкам, мешающим правильному восприятию текста. Буквализмы искажают стиль, нарушают смысловую целостность и делают перевод неестественным для носителя языка.

Как показывают труды В.Н. Комиссарова, А.В. Фёдорова и Л.С. Бархударова, перевод — это сложный творческий процесс, в котором недостаточно просто заменить слова одного языка словами другого. Необходима системная работа над текстом: анализ контекста, прагматической функции, стилистики и структуры. Без преобразований — трансформаций — невозможно создать перевод, который бы воспринимался так же, как оригинал. Примеры, рассмотренные в статье, наглядно демонстрируют, как буквализм влияет на восприятие перевода. Избежать подобных ошибок можно лишь при условии осознанного и профессионального подхода, когда переводчик не просто знает два языка, но и умеет думать на них, чувствует стилистические различия и способен передать не только содержание, но и эмоциональное, культурное, функциональное наполнение текста. Таким образом, знание природы буквализмов и понимание механизмов их преодоления помогает сделать перевод не формально точным, а по-настоящему эквивалентным — адекватным, выразительным и понятным для читателя.

Литература:

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учебник. — М.: ЭТС, 2001.
2. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. — СПб.: Изд-во СПбГУ, 2002.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). — М.: Международные отношения, 1975.
4. Nida E.A. Toward a Science of Translating. — Leiden: E.J. Brill,
5. Newmark P. A Textbook of Translation. — London: Prentice Hall.